Deutsch / English / Francais / Español / Ελληνικά

Ήλιος Μαγείρεμα
ΕΜΠΟΡΙΑ ΕΙΔΩΝ ΟΙΚΙΑΚΗΣ ΧΡΗΣΗΣ ΕΞΟΙΚΟΝΟΜΗΣΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
Κρήτης 21Α
ΤΚ 60100, Κατερίνη
Τηλ. 23510 45033
Κιν. 6948878607
info {at} iliosmagirema.gr

Premium 11

Montage- und Bedienungsanleitung / Assembly and operating instructions

Notice de montage / Instrucciones de montaje y manejo

Οδηγίες Συναρμολόγησης – Εγχειρίδιο

Werkzeugliste für die Montage / Tools for assembly
Outils de montage / Herramientas de montaje
Λίστα Εργαλείων για τη Συναρμολόγηση

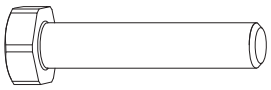
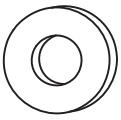
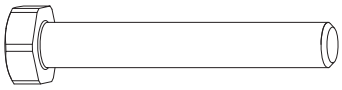
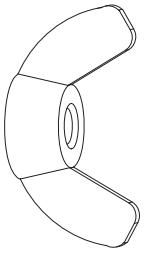
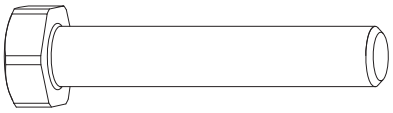
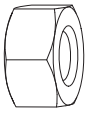
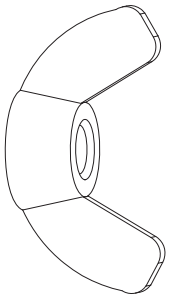
- ✓ 2 x Doppelmaulschlüssel 10 x 13 mm
  2 x Doubel-headed wrench 10 x 13 mm
  2 x Clé à fourche 10 x 13 mm
  2 x Llave de boca 10 x 13 mm
  2 x Διπλά γερμανικά κλειδιά 10 x 13 χιλ.

- ✓ 1 x Ring-Maulschlüssel 7 mm
  1 x Combination wrench 7 mm
  1 x Clé mixte 7 mm
  1 x Llave combinada 7 mm
  1 x Ανοικτό κλειδί δακτυλίδι 7 χιλ.

- ✓ 1 x Kreuzschlitzschraubendreher
  1 x Crosstip screwdriver
  1 x Tournevis cruciforme
  1 x Desarmador de cruz
  1 x Σταυροκατσάβιδο

- ✓ 1 x Sechskant-Winkelschraubendreher 2,5 mm - inliegend
  1 x Socket head wrench 2,5 mm - enclosed
  1 x Clé six pans 2,5 mm - ci-joint
  1 x Llave allen 2,5 mm - adjunto
  1 x Κλειδί άλεν 2,5 χιλ.

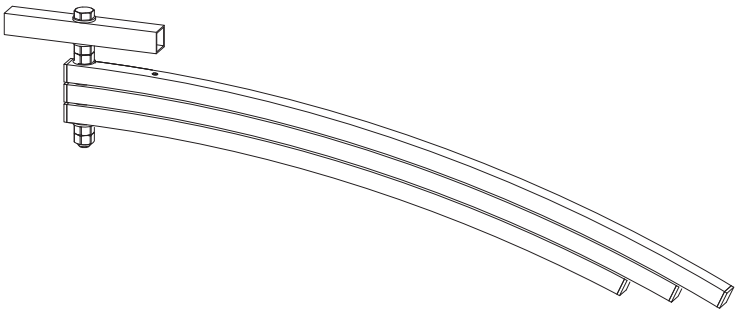
Schrauben und Muttern / bolts and nuts
écrous et boulons / tornillos y tuercas
Βίδες και Παξιμάδια

Z1		15x	Z9		1x
Z2		3x			
Z3		4x	Z10		5x
Z4		17x			
Z5		2x			
Z6		2x	Z11		2x
Z7		48x			
Z8		48x	Z12		23x
R5		1x			

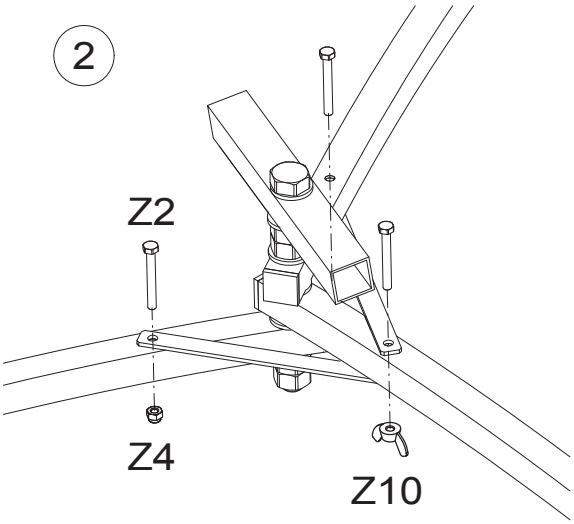
In Originalgröße gezeichnet / in original size
dessinés en taille originale /
dibujado en tamaño original
Απεικονισμένα στο κανονικό τους μέγεθος

Gestell / frame / bati / soporte / Βάση

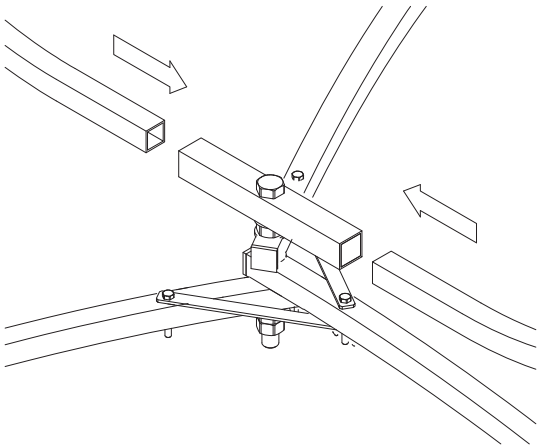
1



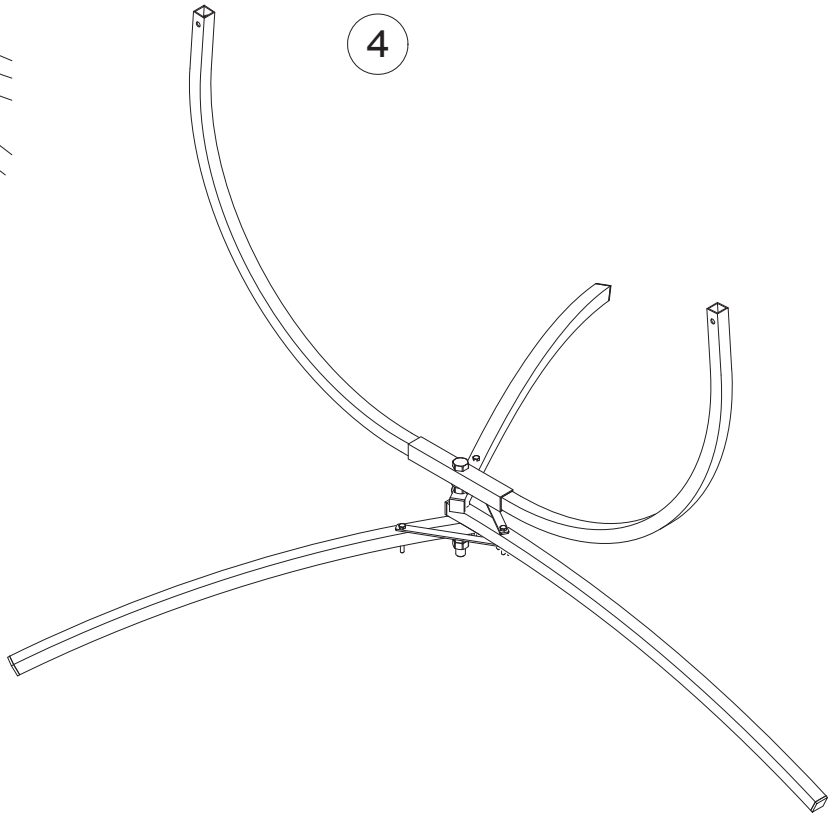
2



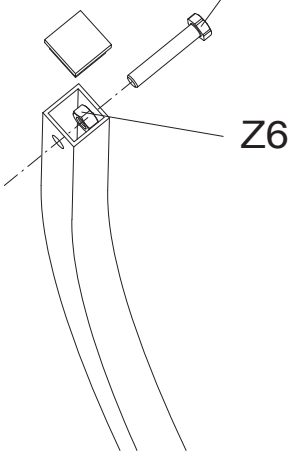
3



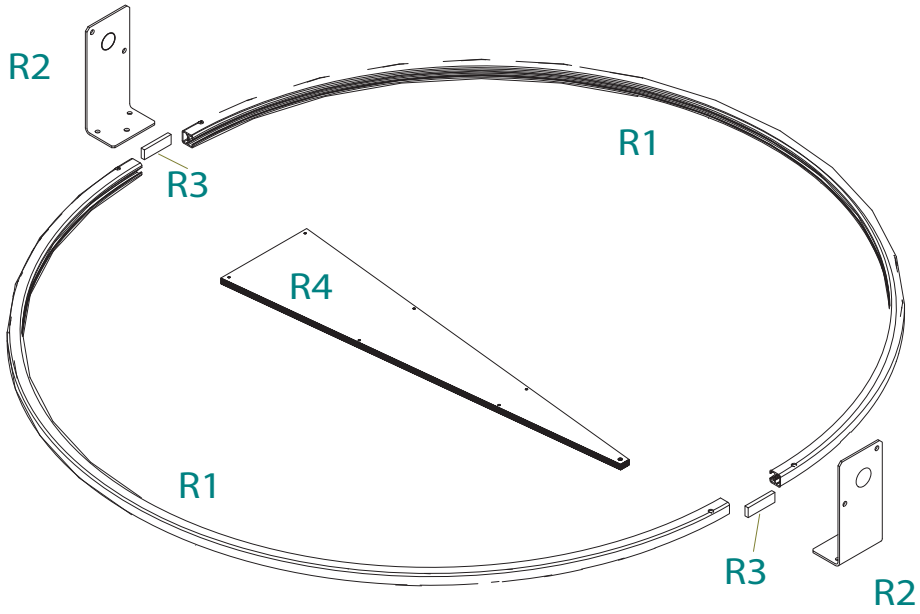
4

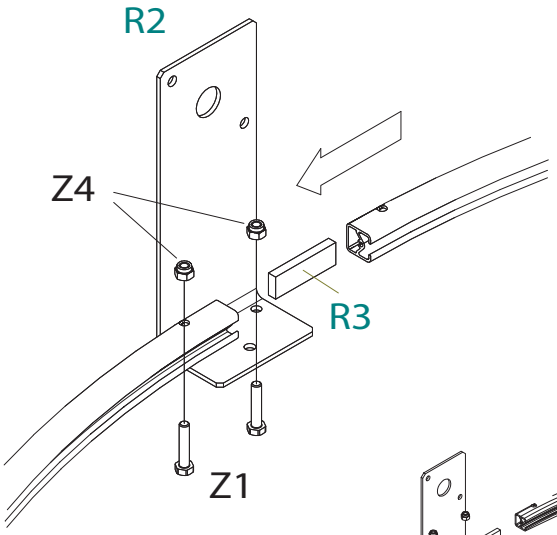


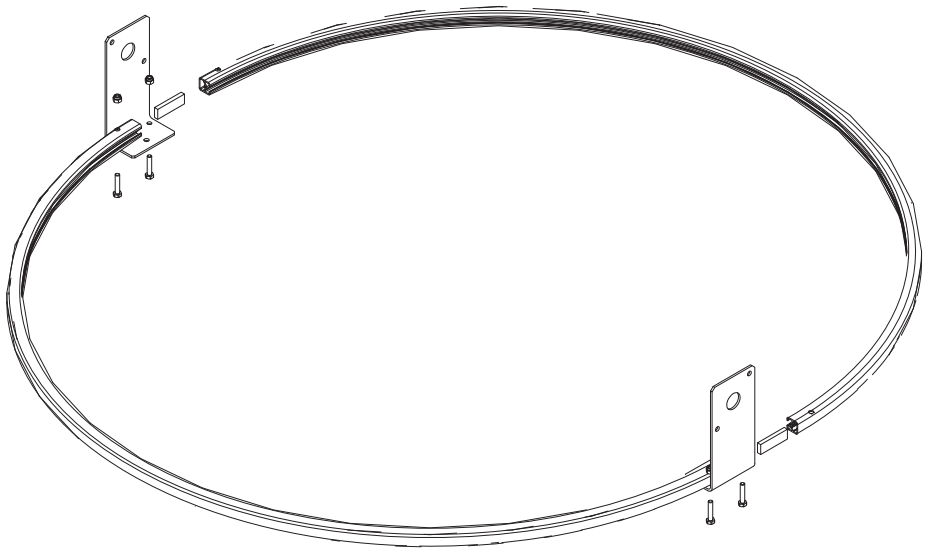
5



Reflektor / reflector / réflecteur / reflector / Ανακλαστήρας

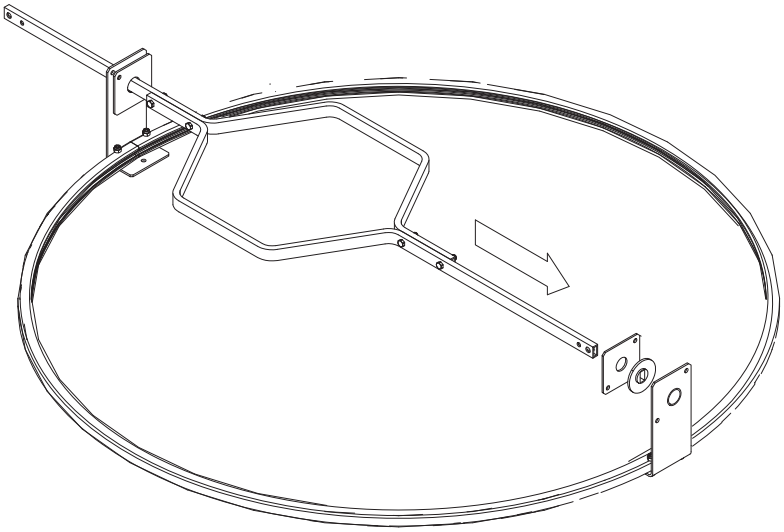




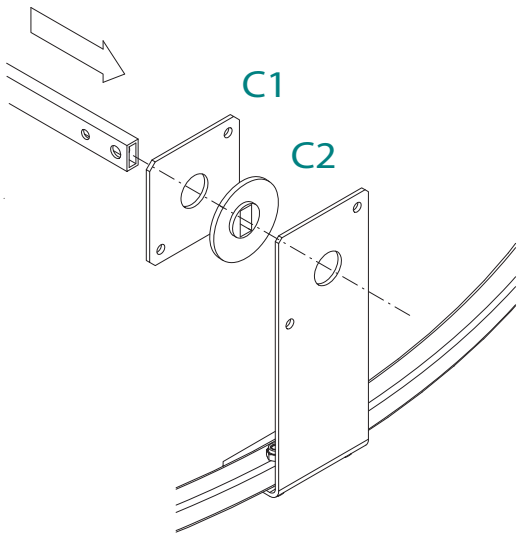


Topfhalterung / potholder
support pur marmite / soporte para recipiente
Βάση Κατσαρόλας

Bremse / brake / frein / freno / Φρένο



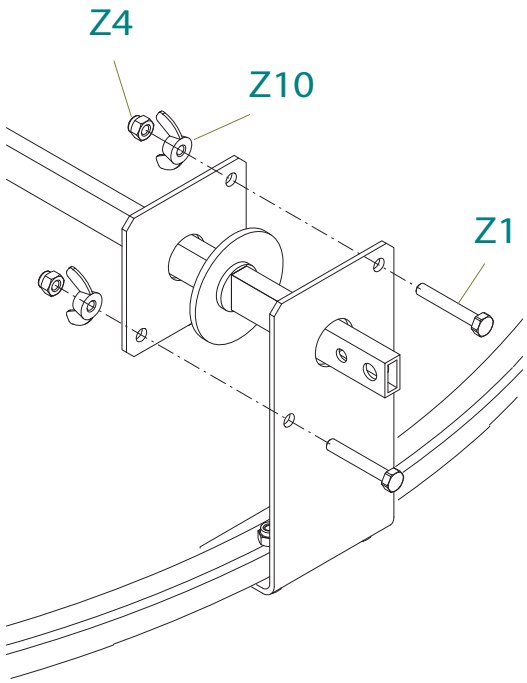
1



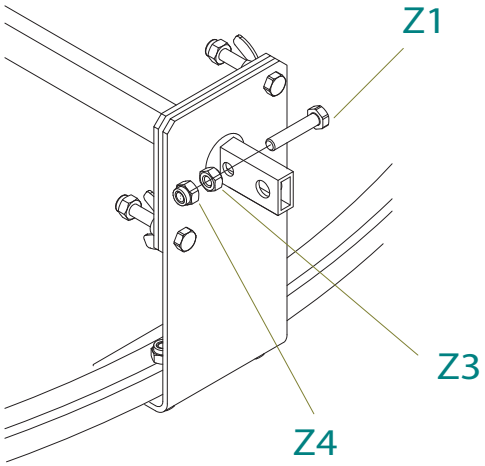
Auf beiden Seiten die Bremse C1, C2 befestigen!
Assemble the brake C1, C2 on both sides!
Montée les systèmes des freinages à chaque coté.
Fijar los frenos (C1 + C2) en los dos lados.
Σφίξτε τα φρένα C1 και C2 και από τις δύο πλευρές!

.

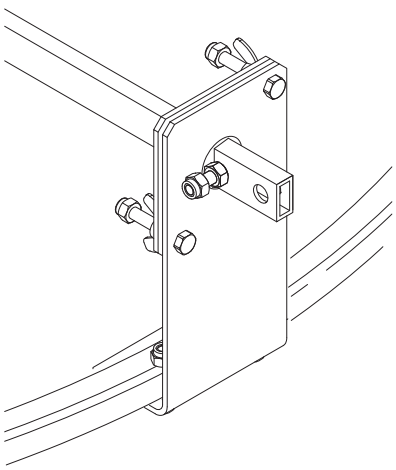
2



3



4



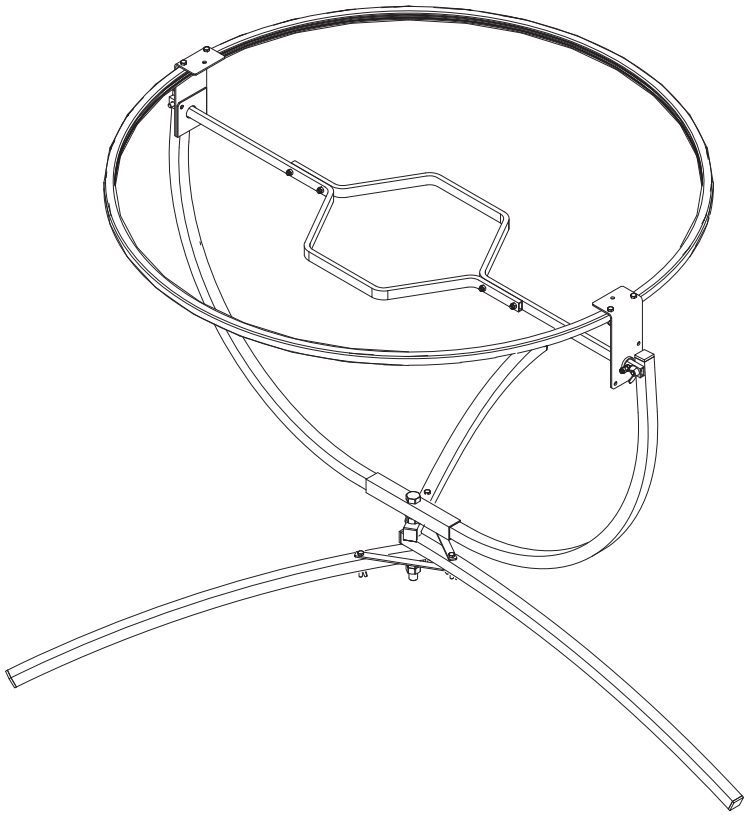
Die Bremswirkung wird durch Drehen der Flügelmutter eingestellt.

The braking effect can be adjusted by the use of the wingnuts.

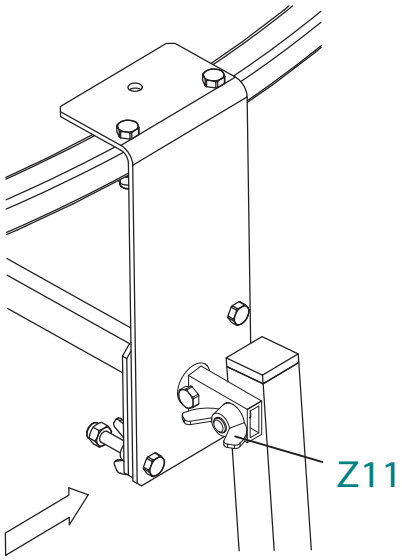
Les systèmes des freinages et réglables par les écrous papillons.

El efecto del freno se ajusta al torcer la tuerca de mariposa.

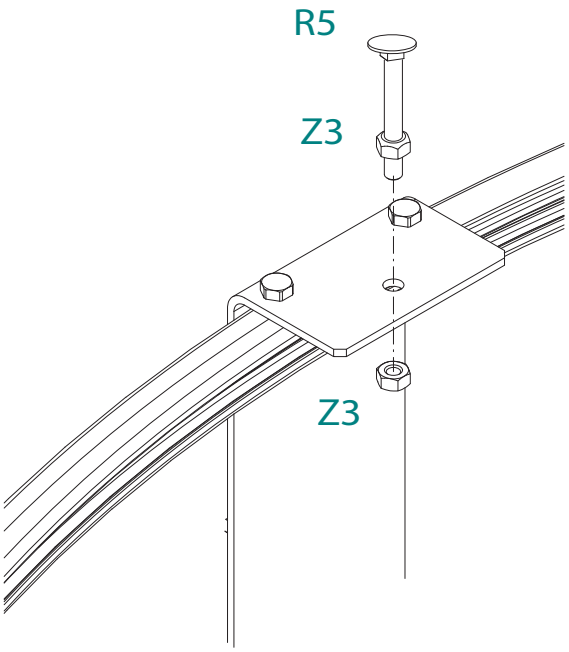
Το φρενάρισμα ρυθμίζεται με τη χρήση του παξιμαδιού πεταλούδα.

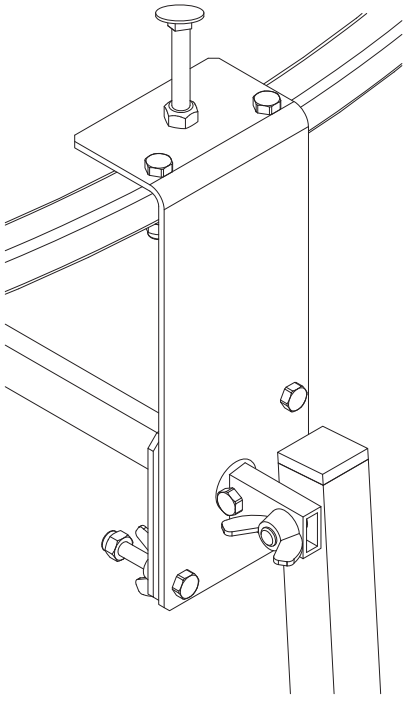


5



Positionszeiger / shadow indicator
indicateur de position / indicador de posicion
Δείκτης θέσης του Ήλιου



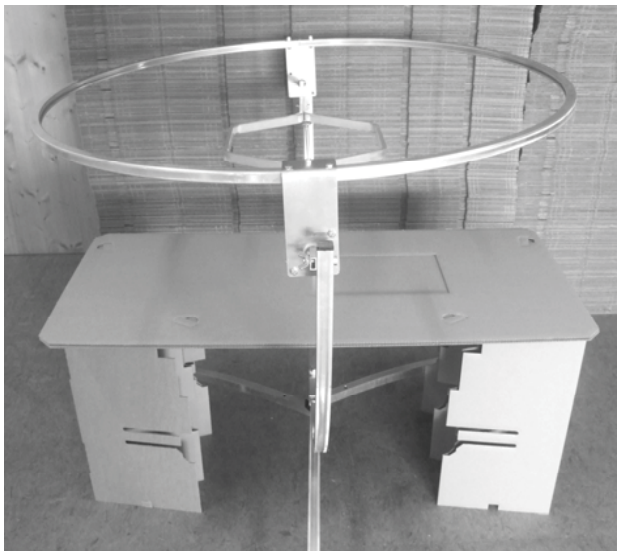


Reflektorbleche / reflector sheets / Ανακλαστικά Ελάσματα

Bitte benutzen Sie als Montagehilfe die Einlagen der Verpackung wie auf den Bildern dargestellt. Nach Montage des sechsten Bleches trägt sich der Reflektor von allein und die Montagehilfe kann entfernt werden.

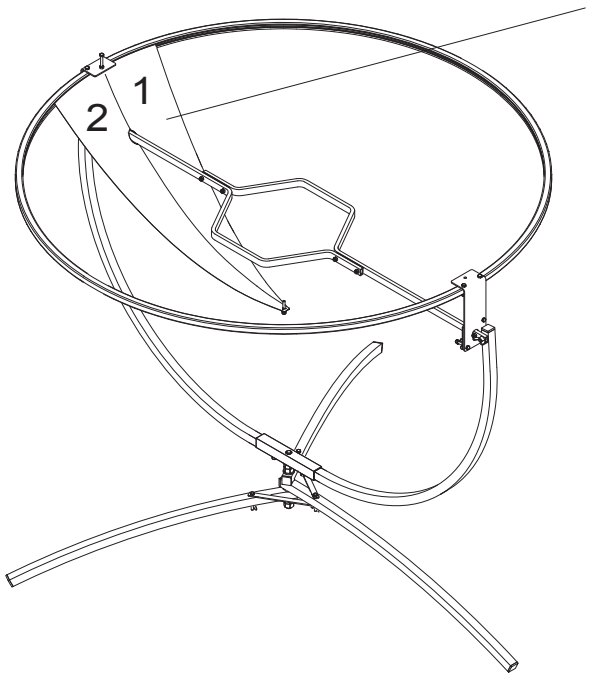
Please use the cardboard inserts as fit-up aid as shown in the pictures. After assembling of the sixth reflector blade the reflector carry on its own and the fit-up aid can be removed.

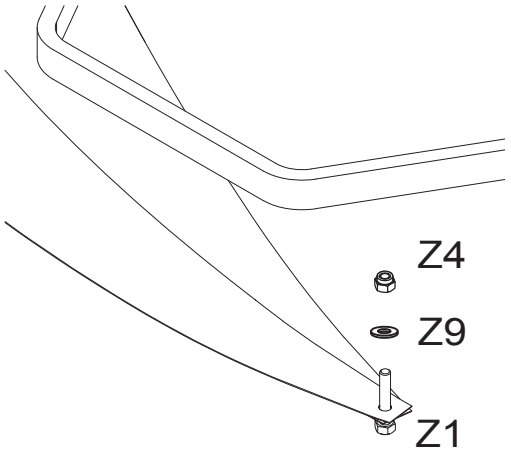
Παρακαλώ χρησιμοποιείστε ως οδηγό συναρμολόγησης το χαρτόνι της συσκευασίας όπως βλέπετε στις εικόνες.
Μετά τη συναρμολόγηση και του έκτου ελάσματος ο ανακλαστήρας λειτουργεί μόνος του και δε χρειάζεστε πλέον τις οδηγίες χρήσης.



Ziehen Sie bitte die Schutzfolie ab, bevor Sie die Reflektorbleche anbringen!
Please remove the protection foil before the sheets are placed!
Παρακαλώ αφαιρέστε το προστατευτικό φιλμ πριν τοποθετήσετε τα ανακλαστικά ελάσματα!

Spiegelfläche nach oben! / Shiny side upwards!
Η καθρεπτίζουσα επιφάνεια να κοιτάει προς τα επάνω

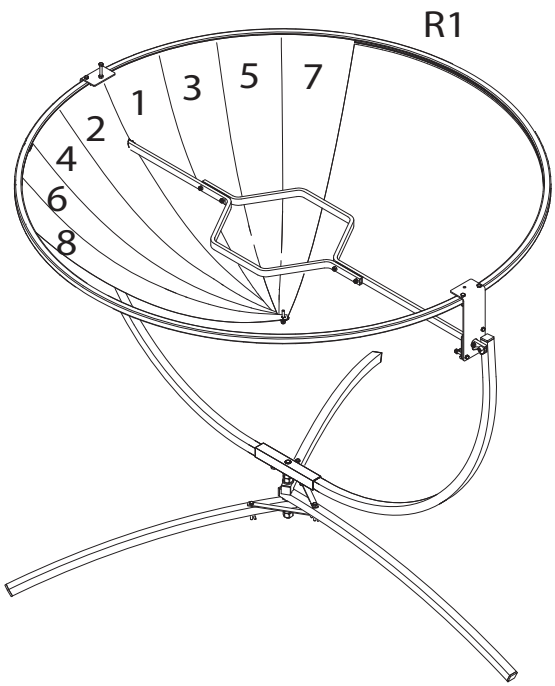


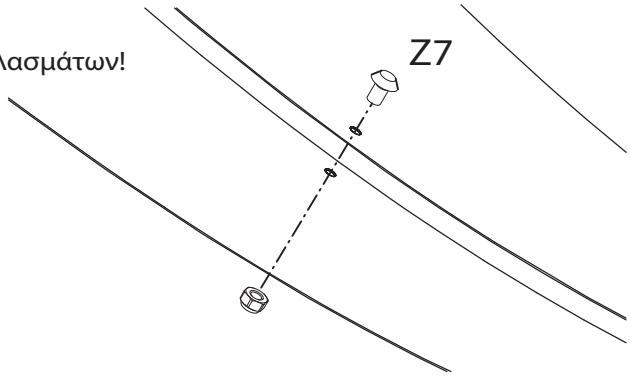


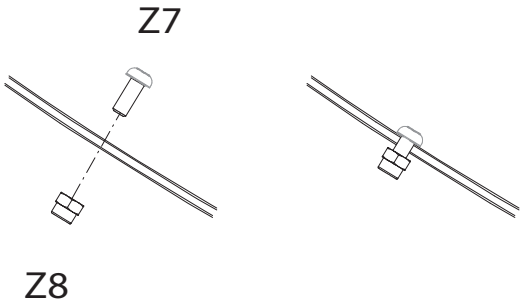
Bitte die Reihnefolge der Reflektorbleche einhalten!

Please keep the sequence of the reflector sheets!

Παρακαλώ τηρείστε τη σειρά των ανακλαστικών ελασμάτων!







Sicherheitsmuttern bitte nur bis Schraubenende aufdrehen! Niemals festziehen!

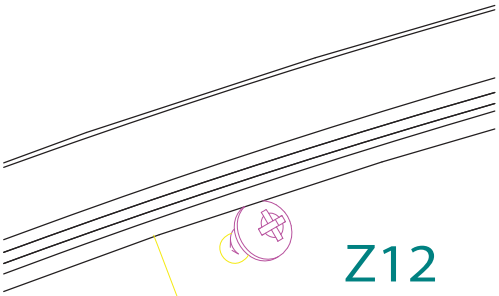
Fix reflector nuts until they are levelling with the bolt. Never tighten them!

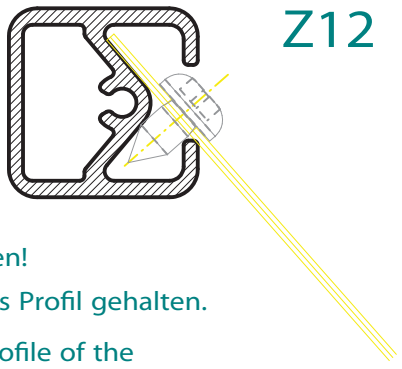
Ρυθμίστε το παξιμάδι ασφαλείας μόνο μέχρι το τέλος της βίδας. Μην το σφίξετε!

Bitte die Bleche mit Ausschnitt 1+2 sowie 23+24 nicht mit der Schraube Z12 am Tragring R1 befestigen.

Please do not use the srew Z12 to fix the sheets 1+2 and 23+24 (sheets with cutting) on the outer ring R1.

Παρακαλώ μην χρησιμοποιείτε τη βίδα Z12 για να σταθεροποιήσετε τα ελάσματα 1+2 και 23+24 στον εξωτερικό δακτύλιο στήριξης.





Die Blechschraube nicht festziehen!
Die Blechschraube wird durch das Profil gehalten.

The screws are adapted to the profile of the outer ring and are hold through the profile. Never tighten them!

Οι βίδες των ελασμάτων σταθεροποιούνται λόγω του προφίλ. Μην τις σφίγγετε.

Bedienungsanleitung und Sicherheitsregeln / Operating instructions and safety rules Mode d'emploi et instructions de sécurité / Instrucciones de montaje y manejo Οδηγίες Χρήσης και Κανόνες Ασφαλείας

D 1. Stellen Sie den Solarkocher an einen sonnigen, windgeschützten Platz so auf, dass der längste Fuß in Richtung Norden zeigt.

GB The solar cooker needs a sunny, level location that is protected from the wind. The longest foot have to look in a northward direction.

F Placez le four solaire dans un endroit ensoleillé à l'abri du vent, de façon à ce que le pied le plus long indique le nord.

E Colocar el hornillo solar en un sitio soleado y protegido del viento. Direccionarlo de manera que la pata más larga señale en dirección norte.

GR Τοποθετήστε την ηλιακή κουζίνα σε ένα ηλιόλουστο, προστατευμένο από τον αέρα μέρος. Το μακρύτερο πόδι να δείχνει προς την κατεύθυνση του Βορρά.

Norden
north
nord
norte
Βορράς

D 2. Um den Solarkocher vor dem Umfallen bei starkem Wind zu schützen, befestigen Sie bitte den mitgelieferten Verankerungsstift (He ring) fest im Boden.

GB In order to protect the solar cooker against overturning because of strong wind push the attached tent peg into the ground.

F Pour éviter que le four solaire ne tombe à cause du vent, fixez-le bien dans le sol au moyen de la sardine livrée avec, comme indiqué sur l'image.

E Para evitar que el hornillo solar se caiga debido a viento fuerte, ha de anclarse el piquete (incluido en el suministro) de manera fija en el suelo, como puede observarse en la foto.

GR Για να προστατεύσετε την ηλιακή κουζίνα από ισχυρούς ανέμους, στερεώστε την γερά στο έδαφος με τον πάσσαλο.

Hering
tent peg
sardine
piquete
Πάσσαλος

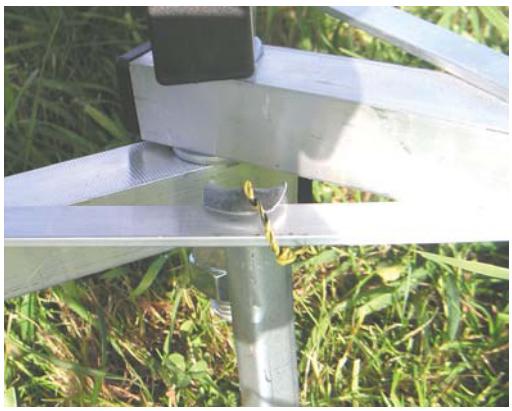
D 3. Fixieren Sie bitte den Hering mit einem Draht an der Fußstrebe. Jetzt ist ihr Solarkocher vor dem Umfallen bei einem Windstoß geschützt!

GB Fix the tent peg by means of a wire. Now your solar cooker is protected against overturning due to a wind gust!

F Fixez la sardine avec un fil de fer à l'entretoise. Votre four solaire est maintenant protégé et ne risque plus d'être renversé par le vent.

E Fijar el piquete con un alhambre en el soporte distanciador. ¡Ahora su hornillo solar está protegido contra una caída por ráfagas de viento!

GR Σταθεροποιείστε τον πάσσαλο με ένα σύρμα.
Η ηλιακή κουζίνα σας είναι πλέον προστατευμένη από ισχυρούς ανέμους!



D 4. Der Solarkocher sollte alle **20 – 25 Minuten** der Sonne nachgeführt werden, indem der Schatten des Sonnenstandsanzeigers zum Verschwinden gebracht wird.

GB The reflector needs relignment to the sun every **20 – 25** minutes. The cooker is correctly positioned when the bolt shows no shadow.

F Le four solaire doit être réorienté en direction du soleil **toutes les 20 à 40 minutes**, l'ombre sur l'indicateur de position doit correspondre.

E Girar el hornillo solar cada 20 – 25 minutos siguiendo el paso el sol. Asegurarse del posicionamiento correcto haciendo desaparecer la sombra del indicador de posición.

GR Η ηλιακή κουζίνα πρέπει να στρέφεται προς τη μεριά του ήλιου κάθε **20-25** λεπτά ώστε η σκιά να υπερκαλύπτεται από τον δείκτη θέσης του ήλιου.

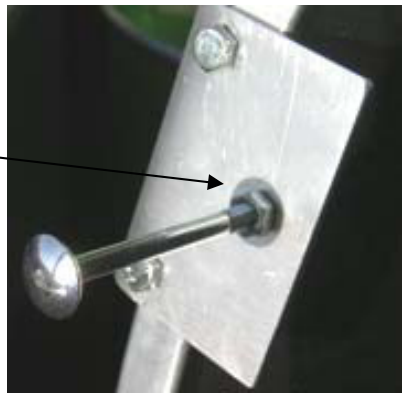
Der Solarkocher ist zur Sonne richtig ausgerichtet

The reflector has the right position

Le four solaire est correctement ajusté vers le soleil

El hornillo solar está bien posicionado hacía al sol

Η ηλιακή κουζίνα βρίσκεται στη σωστή θέση.



D 5. Benutzen Sie nur **dunkles (am besten matt-schwarzes)** Kochgeschirr (z.B. Pfanne, Topf). Die schwarze Farbe gewährleistet eine optimale Umwandlung der reflektierten Sonnenstrahlen in Wärme. Benutzen Sie kein Kochgeschirr mit Kunststoff- und Holzgriffen, außer Sie umwickeln die Griffe mit Alufolie. Der Topf kann sehr heiß sein. Schützen Sie Ihre Hände.

GB Please only use **dark cooking vessels**. The black, enamelled pot or a large cast-iron pot is most suitable. Do not use pots with parts which are not resistant to heat (for example with plastic or wooden handles). If you cannot replace these parts, you sh ould wrap aluminium foil around them. Please use handling-cloths/ oven gloves for touching the pot, the lid and the pot support.

F N'utilisez que des récipients (poêle, casserole) **foncées (de préférence noires).** La couleur noire permet aux rayons solaires réfletés de se transformer en chaleur de manière optimale. Surtout n'pas utilisez des casseroles avec des poignees an plastique, sauf si vous enveloppez les poignées d'un papier aluminium. La casserole peut être très chaude. Protégez bien vos mains !

E Utilizar solamente recipientes (ollas, sartenes) **oscuros (lo mejor son negros)** para cocinar. El color negro garantiza de manera óptima que los rayos de sol reflejados se conviertan en calor. No utilizar recipientes con mangos de plástico o tendrá que envolverlos con papel de plata. El recipiente puede estar muy caliente. Ha de protegerse las manos.

GR Χρησιμοποιείστε μόνο σκούρα (κατά προτίμηση μαύρα ματ) σκεύη, όπως κατσαρόλες ή τηγάνια.
Το μαύρο χρώμα εξασφαλίζει τη βέλτιστη μετατροπή των ηλιακών ακτίνων σε θερμότητα.
Μη χρησιμοποιείτε σκεύη με λαβές από συνθετικό υλικό ή ξύλινες, διαφορετικά τυλίξτε τις με αλουμινόχαρτο.
Τα σκεύη θερμαίνονται αρκετά. Προστατέψτε τα χέρια σας.

D 6. Sie können bequem und sicher zum Kochen an den Topf gelangen, wenn Sie den Reflektor um seine Achse drehen und von hinten herantreten.

GB In order to approach the pot safely, you should turn the reflector in such a way that you will be standing in its shade next to the pot support.

F En faisant tourner le réflecteur autour de son axe et en vous approchant par l'arrière, vous accédez facilement et sans danger.

E Puede acceder a la olla de manera cómoda y segura, girando el reflector por su propio eje y acercándose desde la parte trasera.

GR Μπορείτε να πλησιάσετε άνετα και με ασφάλεια την κατσαρόλα αν στρέψετε τον ανακλαστήρα προς τον άξονά του και πλησιάσετε από πίσω.

D

7. Beobachten Sie den Kochvorgang und den Positionszeiger von einem schattigen Platz aus. Nach dem Ankochen ist die Benützung eines Warmhaltebehälters (Korb oder Holzbehälter, in die der Topf, eingehüllt in einer Wolldecke oder anderen Isoliermaterialien, gegeben wird) eine leichte und sichere Garmethode, besonders für Speisen mit langer Kochdauer. Damit bleibt das Essen heiß für den Verzehr nach Sonnenuntergang.

GB

For yourself, find a comfortable place in the shade to watch the cooking process and the shadow indicator. Once boiling the usage of an insulation box (basket or wood container, into which the pot, wrapped in a woollen cloth, is paced) is recommended as a safe and easy cooking method for meals that require long simmering. In this way meals can also be kept hot for consumption after the sun has set.

F

Observez la cuisson et l'indicateur de position à partir d'un endroit à l'ombre. Après la première ébullition, on peut utiliser une boîte bien isolée ou un panier bien isolé qui permet de maintenir la température et de continuer la cuisson de manière facile et sûre. Ainsi, la nourriture reste au chaud même après le coucher du soleil.

E

Oberservar el proceso de cocción desde un sitio a la sombra. La utilización de una cesta para mantener el calor una vez realizada la precocción, es un método fácil y seguro para que la comida esté en su punto, especialmente para comidas que necesitan una cocción prolongada. De este modo también se mantiene caliente la comida, si prefiere comer cuando ya se haya ido el sol.

GR

Παρακολουθείστε τη διαδικασία μαγειρέματος και τον δείκτη θέσης του ήλιου από ένα σκιερό μέρος. Μετά το βράσιμο καλό θα είναι να χρησιμοποιήσετε ένα ισοθερμικό κουτί (καλάθι) ή ξύλινο μέσα στο οποίο θα βάλετε την κατσαρόλα, τυλιγμένη σε μια μάλλινη κουβέρτα ή κάποιο άλλο ισοθερμικό υλικό) που είναι εύκολος και σίγουρος τρόπος μαγειρέματος, ειδικά για γεύματα που απαιτούν μεγαλύτερη διάρκεια μαγειρέματος. Με αυτή τη μέθοδο το φαγητό σας παραμένει ζεστό και μετά τη δύση του ήλιου.

D

8. Benützen Sie nur Seife oder Spülmittel und ein weiches, nicht faserndes Tuch zum Reinigen des Spiegels. Bitte verwenden Sie keinesfalls Reiniger mit Scheuerpulver. Kratzer beeinträchtigen die Kochleistung.

GB

It is very easy to clean the solar cooker. However, you must only use soft, non-abrasive cloths that do not get frayed. The reflector is first washed with a wet cloth or sponge soaked in water and some washing-up liquid. Do not use any metal scourers or cleaners with scouring powder on the reflector. Scratches reduce the performance of the cooker.

F

Pour le nettoyage du miroir, n'utilisez que du savon ou un produit vaisselle et un chiffon doux. N'utilisez en aucun cas un produit de nettoyage contenant des abrasifs. Les éraflures altèrent la puissance de cuisson.

E

Utilizar solamente jabón o detergente para vajillas y un paño suave, que no deje fibras para limpiar el espejo. No utilizar en ningún caso medios de limpieza rayantes. Rayas en la superficie del reflector influyen en la potencia de cocción.

GR

Χρησιμοποιείστε μόνο σαπούνι ή απορρυπαντικό πιάτων και μία καθαρή πετσέτα για τον καθαρισμό της ηλιακής κουζίνας. Μην χρησιμοποιήσετε σε καμία περίπτωση σκόνη καθαρισμού.
Οι γρατζουνιές μειώνουν την απόδοση του μαγειρέματος.

D

9. Bei Nichtgebrauch drehen Sie die Rückseite des Reflektors nach oben, so ist der Spiegel geschützt. Der Solarkocher kann in diese r Stellung im Freien gelassen werden. Falls Stürme drohen, kann man den Reflektor auch flach auf den Boden legen. Niemals hochkant gegen eine brennbare Wand stellen!

GB

When not in use, swing the reflector dish upside down to protect it from rain. The cooker can be left outside under normal weather conditions. In case of storm place the reflector dish face down on the ground. Never leave the cooker at a burnable wall in upright position!

F

En cas de non-utilisation, tournez la face arrière du réflecteur vers le haut; le miroir est ainsi protégé. Dans cette position, le four solaire peut rester en plein air. En cas de grands vents imminents, vous pouvez aussi poser le réflecteur à plat par terre. Ne le mettez jamais debout contre un mur inflammable !

E

Cuando no se utiliza el hornillo se gira la parte trasera del reflector hacia arriba. De este modo el espejo está protegido. En esta posición se puede dejar el hornillo solar al aire libre. En caso de peligro por tormentas, también puede colocarse el reflector de manera plana sobre el suelo. ¡No colocar el hornillo nunca de manera vertical contra un tabique u otra superficie inflamable!

GR

Όταν δεν χρησιμοποιείτε την ηλιακή κουζίνα, γυρίστε προς τα κάτω τον ανακλαστήρα ώστε να προστατευθεί ο καθρέπτης. Η ηλιακή κουζίνα μπορεί να διατηρηθεί σε αυτή τη θέση σε εξωτερικό χώρο. Σε περίπτωση καταιγίδας μπορείτε να τοποθετήσετε τον ανακλαστήρα κάτω στο έδαφος. Ποτέ μην αφήνετε την ηλιακή κουζίνα όρθια κοντά σε εύφλεκτο τοίχο.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim solaren Kochen!

We wish you fun with your solar cooker!

Nous vous souhaitons une bonne four solaire !

¡Le deseamos que disfrute de su hornillo solar!

Σας ευχόμαστε Καλή Διασκέδαση μαγειρεύοντας με τον ήλιο!

grille
der

Wir bringen es auf den (Brenn-)Punkt!

We bring the power of the sun to the spot!

Φέρνουμε την ενέργεια του ήλιου στο επίκεντρο!

Ήλιος Μαγείρεμα
ΕΜΠΟΡΙΑ ΕΙΔΩΝ ΟΙΚΙΑΚΗΣ ΧΡΗΣΗΣ ΕΞΟΙΚΟΝΟΜΗΣΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
Κρήτης 21Α
ΤΚ 60100, Κατερίνη
Τηλ. 23510 45033
Κιν. 6948878607
info {at} iliosmagirema.gr